

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

MARDI, 12 juin 1883.

N<sup>o</sup> 29.

Dinſtag, 12. Juni 1883.

*Loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 mars 1883 et celle du Conseil d'État du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est considéré comme marque de fabrique ou de commerce, tout signe servant à distinguer les produits d'une industrie ou les objets d'un commerce.

Peut servir de marque dans la forme distinctive qui lui est donnée par l'intéressé, le nom d'une personne ou une raison sociale.

**Art. 2.** Nul ne peut prétendre à l'usage exclusif d'une marque, s'il n'en a déposé le modèle en double et le cliché entre les mains du fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

**Art. 3.** Celui qui le premier a fait usage d'une marque peut seul en opérer le dépôt.

**Art. 4.** L'acte de dépôt est inscrit sur un registre spécial et signé tant par le déposant

Gesetz vom 28. März 1883, die Fabrik- und Handelsmarken betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 6. März 1883, und derjenigen des Staatsrathes vom 16. d. Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Als Fabrik- oder Handelsmarke gilt jedes Zeichen, welches zur Unterscheidung der Waaren eines Produzenten oder Handeltreibenden dient.

Der Name einer Person oder Firma kann in der ihm vom Inhaber gegebenen unterscheidenden Form als Marke dienen.

**Art. 2.** Niemand kann auf eine Marke ein ausschließliches Recht erwerben, wenn er deren Modell in duplo und das Cliché bei dem von der Regierung bezeichneten Beamten nicht hinterlegt hat.

**Art. 3.** Zur Anmeldung einer Marke ist nur derjenige berechtigt, welcher dieselbe zuerst im Gebrauch gehabt hat.

**Art. 4.** Das Anmeldeungs-Protokoll wird in ein eigens dazu bestimmtes Register eingetragen,

ou son fondé de pouvoir que par le fonctionnaire chargé de recevoir le dépôt.

La procuration reste annexée à l'acte. Celui-ci énonce le jour et l'heure du dépôt et il indique le genre d'industrie ou de commerce pour lequel le déposant a l'intention de se servir de la marque.

Une expédition de l'acte de dépôt est remise au déposant.

Ces actes sont exempts du timbre et de l'enregistrement.

La description et le dessin de la marque sont publiés au *Mémorial*.

**Art. 5.** L'usage exclusif de la marque est limité au genre d'objets désignés dans l'acte de dépôt.

**Art. 6.** Il est payé, pour chaque marque déposée, une taxe de dix francs.

Le dépôt n'est reçu que sur la production de la quittance constatant le paiement de la taxe.

**Art. 7.** Le dépôt n'a d'effet que pour dix ans.

Le droit à l'usage exclusif de la marque peut toujours être conservé pour un nouveau terme de dix années au moyen d'un nouveau dépôt.

**Art. 8.** Tout déposant peut renoncer au bénéfice de son dépôt par une déclaration faite dans les formes prescrites par l'art. 4. Il sera fait mention de cette déclaration en marge de l'acte de dépôt.

**Art. 9.** Les étrangers qui exploitent dans le Grand-Duché des établissements d'industrie ou de commerce, jouissent, pour les produits de ces établissements, du bénéfice de la présente loi en remplissant les formalités qu'elle prescrit.

Il en est de même, des étrangers et des luxembourgeois qui exploitent leur industrie ou leur commerce hors du Grand-Duché, si, dans les pays où leurs établissements sont situés, des conventions internationales ont établi la réciprocité pour les marques luxembourgeoises.

und von dem Anmeldenden oder dessen Bevollmächtigten, sowie von dem zur Eintragung bezeichneten Beamten unterschrieben.

Die Vollmacht bleibt dem Protokolle beigelegt. Dieses gibt Tag und Stunde der Anmeldung, sowie die Produkten- oder Waarengattung an, für welche das Zeichen bestimmt ist.

Dem Deponenten wird eine Ausfertigung des Protokolls eingehändigt.

Diese Acten sind stempelfrei und der Einregistrierung entzogen.

Beschreibung und Abbildung der Marke sind im „Memorial“ zu veröffentlichen.

**Art. 5.** Die Benutzung der Marke ist ausschließlich auf die im Anmeldeprotokolle bezeichneten Waarengattungen beschränkt.

**Art. 6.** Für jede einzutragende Marke wird eine Gebühr von zehn Franken erhoben.

Die Eintragung geschieht erst nach Vorlegung der Quittung über die erhobene Gebühr.

**Art. 7.** Rechtliche Folgen hat die Eintragung nur für zehn Jahre.

Das ausschließliche Gebrauchsrecht der Marke kann jedoch mittelst neuer Eintragung auf weitere zehn Jahre erworben werden.

**Art. 8.** Jeder Deponent kann auf die durch Eintragung erworbenen Rechte in Folge einer gemäß Art. 4 abgegebenen Erklärung Verzicht leisten. Diese Erklärung wird am Rande des Eintragungsprotokolls vermerkt.

**Art. 9.** Ausländer, welche im Großherzogthum Gewerbe- oder Handels-Niederlassungen besitzen, genießen, in Betreff deren Fabrikate, des Rechtsschutzes gegenwärtigen Gesetzes, sofern sie die vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt haben.

Dasselbe gilt auch für Ausländer und Luxemburger, welche außerhalb des Großherzogthums Gewerbe oder Handel treiben, falls in den Staaten, in welchen sie Niederlassungen besitzen, internationale Verträge den Luxemburgischen Marken Reciprocitäts-Verhältnis sichern.

Ces conventions ne sont pas sujettes à l'approbation du pouvoir législatif.

Le dépôt des marques appartenant à des étrangers ou à des luxembourgeois qui n'ont pas d'établissement commercial ou industriel dans le Grand-Duché, n'a d'effet que pour autant et aussi longtemps que ces marques sont protégées dans le pays d'origine.

**Art. 10.** Une marque ne peut être transmise qu'avec l'établissement dont elle sert à distinguer les objets de fabrication ou de commerce.

Toute transmission de marque par acte entre vifs sera enregistrée au droit fixe de un franc soixante-dix centimes.

La transmission n'a d'effet, à l'égard des tiers, qu'après le dépôt d'un extrait de l'acte dans les formes prescrites pour le dépôt de la marque.

**Art. 11.** Le dépôt d'une marque fait en contravention des dispositions qui précèdent sera déclaré nul à la demande de tout intéressé.

Le jugement qui prononce la nullité sera mentionné en marge de l'acte de dépôt après qu'il aura acquis force de chose jugée.

**Art. 12.** Tout dépôt de marque fait en exécution des lois existantes cessera d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1884, s'il n'a été renouvelé avant cette date conformément à l'art. 4.

Le nouveau dépôt sera exempt de la taxe imposée par l'art. 6.

**Art. 13.** Le Gouvernement peut autoriser le dépôt des marques et le payement de la taxe dans les consulats luxembourgeois établis à l'étranger.

*Des poursuites et des peines.*

**Art. 14.** Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à deux mille francs ou à l'une de ces peines seulement :

a) Ceux qui ont contrefait une marque et

Diese Verträge sind der Genehmigung der gesetzgebenden Gewalt nicht unterworfen.

Die Eintragung der Marken von Ausländern oder Luxemburgern, welche im Großherzogthum keine Gewerbe- oder Handels-Niederlassung besitzen, hat nur insoweit und so lange rechtliche Wirkung, als diese Marken in dem Staate, in welchem sie ursprünglich eingetragen worden, gesetzlich geschützt sind.

**Art. 10.** Die Uebertragung einer Marke kann nur mit der gleichzeitigen Uebertragung der Niederlassung geschehen, deren Produkten oder Waaren sie zur Unterscheidung dienen soll.

Jede Marken-Uebertragung durch Act zwischen Lebenden wird gegen eine fixe Gebühr von einem Franken siebenzig Centimes einregistrirt.

Die Uebertragung hat Dritten gegenüber nur dann rechtliche Wirkung, wenn ein Auszug des Actes in der bei der Anmeldung vorgeschriebenen Form eingetragen worden ist.

**Art. 11.** Die im Widerspruch mit vorstehenden Bestimmungen erfolgte Eintragung einer Marke wird auf Antrag jedes Betheiligten als null und nichtig erklärt.

Das Urtheil, welches auf Nichtigkeit erkennt, wird, sobald es rechtskräftig geworden, am Rande des Anmeldungs-Protokolls vermerkt.

**Art. 12.** Jede in Gemäßheit der bisher geltenden Bestimmungen erfolgte Eintragung wird mit dem 1. Januar 1884 wirkungslos, falls dieselbe nicht vor dieser Frist gemäß Art. 4 erneuert worden ist.

Die neue Eintragung ist von der durch Art. 6 bestimmten Gebühr frei.

**Art. 13.** Die Regierung ist befugt, die Eintragung der Marken und die Entrichtung der Gebühr an den im Auslande bestehenden luxemburgischen Consulaten zuzulassen.

*Von der Verfolgung und den Strafen*

**Art. 14.** Mit Gefängniß von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig Franken bis zweitausend Franken oder bloß mit einer dieser Strafen wird bestraft:

a) Wer eine Marke nachgemacht oder von einer

ceux qui ont frauduleusement fait usage d'une marque contrefaite ;

b) Ceux qui frauduleusement ont apposé ou fait apparaître par addition, retranchement ou par une altération quelconque, sur les produits de leur industrie ou les objets de leur commerce, une marque appartenant à autrui ;

c) Ceux qui ont sciemment vendu, mis en vente ou en circulation des produits revêtus d'une marque contrefaite ou frauduleusement apposée.

**Art. 15.** A moins de dérogation expresse les dispositions du premier livre du Code pénal et l'art. 505 du même Code sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

**Art. 16.** Peut être condamné à un emprisonnement d'une année et à une amende de quatre mille francs ou à l'une de ces peines seulement, celui qui aura commis l'un des délits prévus par l'art. 14 dans les cinq années qui suivront une précédente condamnation prononcée par application du même article.

**Art. 17.** Peuvent être confisqués, en tout ou en partie, les produits portant une marque contrefaite ou frauduleusement apposée, ainsi que les instruments et les ustensiles ayant spécialement servi à commettre le délit, si le condamné en est propriétaire.

Les objets confisqués peuvent être adjugés au plaignant qui se sera porté partie civile, à compte ou à concurrence de ses dommages-intérêts.

Le tribunal peut ordonner, dans tous les cas, la destruction des marques contrefaites.

**Art. 18.** Le tribunal peut ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera, et inséré en entier ou en extrait dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné.

**Art. 19.** L'action correctionnelle pour l'ap-

nachgemachten Marke betrügerischer Weise Gebrauch gemacht hat ;

b) Wer betrügerischer Weise durch irgend eine Hinzufügung, Verstümmelung oder sonstige Veränderung auf seinen Fabrikaten oder Waaren die einem Andern zugehörige Marke anbringt oder hervorbringt ;

c) Wer Waaren verkauft, feilbietet, oder in Verkehr bringt, wissend, daß sie mit einer nachgemachten oder betrügerischer Weise angebrachten Marke versehen sind.

**Art. 15.** Insofern nicht ausdrücklich anderweitig bestimmt ist, finden die im ersten Buche des Strafgesetzbuches enthaltenen Bestimmungen und Art. 505 desselben Codes auf die in gegenwärtigem Gesetze vorgesehenen Zuwiderhandlungen Anwendung.

**Art. 16.** Wer innerhalb der fünf ersten Jahre nach einer in Anwendung des Art. 14 erfolgten Verurtheilung sich eines von den in besagtem Artikel vorgesehenen Vergehens schuldig macht, kann mit Gefängnißstrafe von einem Jahre und einer Geldbuße von viertausend Franken oder bloß mit einer dieser Strafen bestraft werden.

**Art. 17.** Die Fabrikate, welche eine nachgemachte oder betrügerischer Weise angebrachte Marke tragen, sowie die Instrumente und Utensilien, welche speziell bei der Ausführung des Vergehens gedient haben, können ganz oder theilweise confiscirt werden, unter Voraussetzung, daß sie Eigenthum des Verurtheilten sind.

Die eingezogenen Gegenstände können dem Kläger, so er sich Civilpartei erklärt hat, als Abschlagssumme auf den ihm zukommenden Schadenersatz oder bis zum Betrage desselben zuerkannt werden.

Das Gericht kann in allen Fällen die Vernichtung der nachgemachten Marke anordnen.

**Art. 18.** Das Gericht kann verordnen, daß das Urtheil an den von ihm zu bezeichnenden Stellen angeschlagen und ganz oder im Auszuge in den von ihm zu bestimmenden Zeitungen eingerückt werde ; dies auf Kosten des Verurtheilten.

**Art. 19.** Die Strafverfolgung, welche in An-

plication des peines établies par la présente loi ne peut être poursuivie que sur la plainte de la partie lésée. Cette partie pourra arrêter l'action en se désistant de la plainte, sauf le recours du Trésor contre elle pour le recouvrement des frais qui auront été faits.

**Art. 20.** Les actions intentées par la voie civile sont portées exclusivement devant les tribunaux d'arrondissement, siégeant en matière de commerce, quelle que soit la qualité du demandeur ou du défendeur.

**Art. 21.** Sont abrogées les dispositions actuellement en vigueur sur les marques de fabrique et notamment l'arrêté du 23 nivôse an IX, la loi du 22 germinal an XI, les décrets du 20 février et du 5 septembre 1810, les arrêtés royaux du 25 décembre 1818 et du 1<sup>er</sup> juin 1820, ainsi que les dispositions des art. 184, 213 et 214 du Code pénal, en tant qu'elles s'appliquent aux marques de fabrique et de commerce.

**Art. 22.** Un arrêté royal grand-ducal règlera les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1883.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 mars 1883.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

*Arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1883, concernant l'exécution de la loi sur les marques de fabrique et de commerce.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

wendung der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Strafen einzuleiten ist, kann nur auf Antrag der beschädigten Partei eintreten. Diese kann jedoch die Verfolgung sistiren, indem sie auf ihre Klage verzichtet, vorbehaltlich des Recurses seitens des Staatsfiscus auf Rückerstattung der ergangenen Kosten.

**Art. 20.** Auf dem Civilwege erhobene Rechtsstreitigkeiten gehören ausschließlich vor das in Handelsfachen verfahrenbe Bezirksgericht, welches auch immer die Eigenschaft des Klägers oder des Angeklagten sein mag.

**Art. 21.** Die jetzigen zu Kraft bestehenden, auf den Markenschutz bezüglichen Bestimmungen, namentlich der Beschluß vom 23. Nivôse Jahr IX, das Gesetz vom 22. Germinal Jahr XI, die Decrete vom 20. Februar und 5. September 1810, die königlichen Beschlüsse vom 25. December 1818 und 1. Juni 1820, sowie die Bestimmungen der Art. 184, 213 und 214 des Strafgesetzbuches, insoweit sie auf die Fabrik- und Handelsmarken Anwendung finden, sind abgeschafft.

**Art. 22.** Ein Königl. Großh. Beschluß wird die für die Ausführung dieses Gesetzes, welches mit dem 1. Juli 1883 in Kraft treten soll, erforderlichen Anordnungen treffen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 28. März 1883.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

*Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai 1883, die Ausführung des Gesetzes über die Fabrik- und Handelsmarken betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;



Vu la loi du 28 mars 1883, concernant les marques de fabrique et de commerce;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Celui qui voudra jouir des droits résultant de la loi susmentionnée, devra opérer, soit en personne, soit par son fondé de pouvoir spécial, le dépôt de la marque entre les mains du fonctionnaire désigné à cet effet par le membre du Gouvernement ayant le commerce dans ses attributions.

La procuration pourra être sous seing-privé; elle demeurera annexée à la marque déposée.

**Art. 2.** Le dépôt de la marque ne sera reçu que sur la production d'une quittance constatant le paiement de la taxe de dix francs effectué au bureau du receveur des domaines à Luxembourg.

**Art. 3.** Le déposant devra fournir :

1<sup>o</sup> Un modèle en double exemplaire de la marque adoptée; ce modèle, dressé sur papier libre, devra être tracé dans un cadre qui ne pourra dépasser huit centimètres de haut sur dix centimètres de large.

2<sup>o</sup> Un cliché de la marque. Les dimensions de ce cliché ne pourront excéder celles du cadre susmentionné; il sera en métal et devra être exécuté de la manière suivante :

a) le dessin doit être en relief bien saillant;

b) l'inscription ou les lettres (si la marque existe en lettres) peuvent être disposées en creux, mais doivent être nettement dessinées;

c) le bloc doit avoir en épaisseur 22 millimètres.

3<sup>o</sup> Une description très sommaire en langue française ou allemande de la marque avec mention, si celle-ci est en creux ou en relief

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1883 über die Fabrik- und Handelsmarken;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Auf die aus obenerwähntem Gesetze sich ergebenden Rechte kann nur derjenige Anspruch erheben, welcher seine Marke entweder persönlich oder durch Vermittlung eines speciellen Bevollmächtigten dem Beamten eingehändigt, welchen das mit den Handelsfachen beauftragte Regierungsmitglied dazu bezeichnet hat.

Die Vollmacht kann mit Privat-Unterschrift ausgestellt sein und bleibt der hinterlegten Marke beigelegt.

**Art. 2.** Die Eintragung der Anmeldung geschieht erst nach Vorlegung der Quittung über die zu Händen des Domänen-Einnehmers zu Luxemburg entrichtete Gebühr von zehn Franken.

**Art. 3.** Bei der Anmeldung ist einzureichen :

1<sup>o</sup> Ein in duplo ausgefertigtes Modell der gewählten Marke, welche auf ungestempelttem Papier abgebildet, in einer höchstens acht Centimeter hohen und zehn Centimeter breiten Umrahmung eingefasst sein muß.

2<sup>o</sup> Ein Cliché der Marke. An Ausdehnung darf das Cliché über obengenannten Rahmen nicht hinausgehen; es muß aus Metall und zwar auf folgende Weise angefertigt sein :

a) die Reliefs der Zeichnung müssen scharf hervortreten;

b) die Inschrift oder die Buchstaben — falls die Marke aus Buchstaben besteht — können hohl dargestellt sein, müssen aber deutlich hervortreten;

c) der Stock muß 22 Millimeter dick sein.

3<sup>o</sup> Eine kurz gefaßte Beschreibung der Marke, in französischer oder deutscher Sprache, mit der Erwähnung, ob die Marke auf den Produkten

sur les produits et si elle a dû être réduite pour ne pas excéder les dimensions prescrites.

Cette description sera signée par la partie déclarante.

**Art. 4.** Le fonctionnaire désigné pour recevoir le dépôt des marques dressera le procès-verbal de dépôt dans l'ordre des présentations, d'après une formule à arrêter par le membre du Gouvernement du service afférent.

Les procès-verbaux avec les procurations annexées, les quittances et la description prévue au n° 3 de l'article qui précède, seront reliés ensemble aux fins d'année.

**Art. 5.** Le procès-verbal contiendra :

- 1° le jour et l'heure du dépôt ;
- 2° les nom et prénoms de l'intéressé et ceux de son fondé de pouvoir, si le dépôt se fait par mandataire ;
- 3° la profession de l'intéressé, son domicile et le genre d'industrie ou de commerce pour lequel il a l'intention de se servir de la marque ;
- 4° le lieu où est le siège de la fabrication ou de la production ou de la maison de commerce ;
- 5° la description sommaire de la marque conformément à l'article 3 § 3 ;
- 6° la date et le numéro de la quittance de la taxe.

Chaque procès-verbal portera un numéro d'ordre et sera signé tant par le déposant que par le fonctionnaire chargé de recevoir le dépôt.

L'un des modèles de la marque sera collé sur le procès-verbal.

**Art. 6.** Les étrangers et les luxembourgeois qui, en vertu de l'art. 9 § 2 de la loi susvisée, veulent jouir du bénéfice de cette loi, doivent, outre l'accomplissement des formalités ci-dessus indiquées, élire domicile dans le Grand-Duché.

Mention de cette élection qui sera attributive de juridiction, ainsi que de la convention diplomatique qui aura établi la réciprocité, sera faite au procès-verbal de dépôt.

hohl oder halb erhaben hervortritt, und ob sie nicht etwa, um die vorgeschriebenen Größen nicht zu überschreiten, eine Verkleinerung erfahren hat.

Diese Beschreibung muß die Unterschrift des Anmeldenden tragen.

**Art. 4.** Der mit der Eintragung betraute Beamte stellt die Eintragungs-Protokolle in der Reihenfolge der Anmeldungen nach einer von dem Regierungsmitgliede des betreffenden Ressorts zu bestimmenden Formel aus.

Die Protokolle nebst den beigelegten Vollmachten, Quittungen und der in Nr. 3 vorhergehenden Artikels vorgesehenen Beschreibung, werden am Schlusse jedes Jahres zusammengeheftet.

**Art. 5.** Das Protokoll gibt an :

- 1° Tag und Stunde der Anmeldung ;
- 2° Namen und Vornamen des Inhabers, sowie seines Bevollmächtigten, falls die Anmeldung durch Vermittlung eines solchen geschieht ;
- 3° Stand und Wohnsitz des Interessenten, sowie Fabrikat- oder Waarengattung, für welche die Marke bestimmt ist ;
- 4° Ort der Fabrikation oder Produktion oder Sitz des Handelshauses ;
- 5° eine kurz gefasste Beschreibung der Marke, gemäß Art. 3 § 3 ;
- 6° Datum und Nummer der Quittung über die entrichtete Taxe.

Jedes Protokoll führt eine laufende Nummer und trägt die Unterschrift sowohl des Anmeldenden selbst, als des zur Eintragung bezeichneten Beamten.

Eine der beiden Marken-Abbildungen wird auf's Protokoll geklebt.

**Art. 6.** Ausländer und Luxemburger, welche in Folge des Art. 9 § 2 obenerwähnten Gesetzes die aus letzterem hervorgehenden Rechte beanspruchen, müssen außer oben bezeichneter Förmlichkeiten, Domicil im Großherzogthum wählen.

Dieses für die Gerichtsbarkeit maßgebende Domicil, sowie der die Gegenseitigkeit des Markenschutzes sichernde diplomatische Vertrag ist in dem Eintragungs-Protokolle zu erwähnen.

**Art. 7.** Un duplicata de l'acte de dépôt, auquel l'un des modèles de la marque devra être collé, sera délivré sans frais au déposant, et le cliché de la marque sera remis, avec un extrait de l'acte de dépôt, au fonctionnaire chargé de la publication du *Mémorial*.

**Art. 8.** Dans le cas prévu par l'art. 10 § 3 de la loi sur la matière, le dépôt d'un seul extrait de l'acte constatant la transmission sera suffisant.

Si la cession s'opère en vertu d'un acte entre vifs dressé sous seing-privé, l'extrait doit être signé par les deux parties contractantes, à moins qu'il ne soit certifié conforme par un acte authentique.

Conformément aux règles établies par l'art. 5 préposé, il sera dressé un acte constatant la réception du document qui atteste la transmission.

A cet acte seront annexés l'extrait et la procuration, le cas échéant.

L'extrait sera copié sur le duplicata qui doit être remis à la partie intéressée, et mention de la transmission sera faite en marge de l'acte primitif constatant le dépôt de la marque.

**Art. 9.** Le jugement prononçant la nullité d'un acte de dépôt sera également mentionné en marge de l'acte de dépôt après qu'il aura acquis force de chose jugée.

A cet effet, la partie intéressée réquerante doit justifier de l'accomplissement de cette condition.

**Art. 10.** L'annonce du dépôt, le dessin et la description de la marque seront publiés dans un recueil spécial, publié trimestriellement et servant d'annexe au *Mémorial*.

De même, l'extinction ou la prolongation du droit à la marque déposée (art. 7 de la loi), la renonciation au bénéfice du dépôt (art. 8), la transmission de la marque (art. 10), et la nullité du dépôt prononcée par jugement (art. 11)

**Art. 7.** Ein Duplicat des Eintragungs-Protokolls, welchem eines der Markenmuster aufzugesellen ist, wird dem Anmeldenden kostenfrei verabfolgt. Das Cliché wird nebst einem Auszug des Eintragungs-Aktes dem mit der Veröffentlichung des Memorials beauftragten Beamten übergeben.

**Art. 8.** Für den in Art. 10 § 3 des betreffenden Gesetzes vorgesehenen Fall genügt die Hinterlegung eines Auszuges des die Uebertragung konstatirenden Aktes.

Wenn die Uebertragung durch einen zwischen Lebenden abgeschlossenen Privatakt geschieht, so muß der Auszug die Unterschrift der beiden contrahirenden Theile tragen, es müßte denn ein authentischer Akt denselben als gleichlautend erklären.

Den in vorstehendem Art. 5 enthaltenen Bestimmungen entsprechend, wird ein Protokoll über den Empfang des die Uebertragung bezeugenden Dokumentes aufgestellt.

Dem Protokolle wird der Auszug und, zutreffenden Falls, die Vollmacht beigelegt.

Der Auszug wird auf das Duplicat, welches dem Inhaber eingehändigt wird, abschriftlich eingetragen, und die Uebertragung am Rande des die Einschreibung der Marke konstatirenden ursprünglichen Aktes vermerkt.

**Art. 9.** Ebenso ist am Rande des Eintragungsaktes das die Nichtigkeit der Eintragung erkennende Urtheil, sobald es rechtskräftig geworden, zu erwähnen.

Zu diesem Zwecke muß der betreffende Antragsteller die Erfüllung dieser Bedingung nachweisen.

**Art. 10.** Anzeige der Eintragung, sowie Abbildung und Beschreibung der Marke werden in einer vierteljährlich erscheinenden Beilage zum „Memorial“ veröffentlicht.

Die Erlöschung oder Verlängerung des Rechtes auf die eingetragene Marke (Art. 7 des Gesetzes), die Verzichtleistung auf diese Rechte (Art. 8), die Uebertragung der Marke (Art. 10), die gerichtliche Nichtigkeitserklärung der Eintragung (Art.



seront portées à la connaissance du public par la même voie de publicité.

**Art. 11.** Il sera ouvert un répertoire unique et permanent tenu à jour et renseignant les dépôts au fur et à mesure qu'ils sont opérés. Ce registre contiendra une colonne d'observations pour y rappeler les indications à consigner en marge des actes de dépôt.

**Art. 12.** Le public sera admis à prendre connaissance des actes de dépôt chez le fonctionnaire chargé de ces actes, et des copies pourront en être obtenues moyennant le paiement des frais.

**Art. 13.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé d'assurer l'exécution des dispositions du présent règlement.

Château de Berg, le 30 mai 1883.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.*

GUILLAUME.

*Avis. — Domaines.*

L'administration de l'Enregistrement et des Domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale avec hangar, d'une contenance de 3 ares 77 centiares, provenant de l'ancienne route de Luxembourg à Arlon et située dans l'intérieur de Steinfort, entre Kremer N., J. Wagner, père, et un chemin d'accès.

Luxembourg, le 5 juin 1883.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Examen des candidats pour le grade de vérificateur des poids et mesures.*

En conformité de l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 avril dernier (Mém. p. 248),

11) sollen auf selbem Wege zur öffentlichen Kenntniß gebracht werden.

**Art. 11.** Es wird ein fortlaufendes Repertoir geführt, welches über die Eintragungen, in dem Maße, wie sie vorgenommen, Aufschluß gibt. Dieses Register enthält eine besondere Colonne, in welcher die Randvermerke über die Eintragungsakte zu verzeichnen sind.

**Art. 12.** Das Publikum kann bei dem zur Aufnahme dieser Akten bezeichneten Beamten Einsicht in die Eintragungsprotokolle erhalten; Abschriften werden gegen Entrichtung der Gebühren verabfolgt.

**Art. 13.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung der Bestimmungen gegenwärtigen Reglements beauftragt.

Schloß Berg den 30. Mai 1883.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.*

Wilhelm.

**Bekanntmachung. — Domänen.**

Die Einregistriungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, zu Folge des Gesetzes vom 17. Dezember 1853, eine von der ehemaligen Straße von Luxemburg nach Arlon herrührende und im Innern von Steinfort, zwischen Kremer N., J. Wagner, Vater, und einem Zufuhrwege gelegene Domanialparzelle mit Schuppen, von einem Flächeninhalt von 3 Ares, 77 Centiares, zu verkaufen.

Luxemburg den 5. Juni 1883.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

**Bekanntmachung. — Prüfung der Bewerber für den Grad als Nichtmeister.**

Gemäß Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. April d. J. (Mém. S. 218) wird das

le programme de l'examen pour l'emploi de vérificateur des poids et mesures est fixé comme suit :

*A. Examen oral.*

1° L'arithmétique, comprenant les quatre règles, les fractions, les proportions, le système décimal complet, son emploi dans toutes les opérations de l'arithmétique, l'élevation aux puissances, l'extraction des racines carrées et cubiques, la connaissance parfaite du système métrique et les méthodes de conversion des diverses mesures entre elles.

2° La géométrie élémentaire, comprenant les angles, les triangles, les lignes proportionnelles et les lignes semblables, la mesure des aires terminées par des contours rectilignes et circulaires et celle des volumes terminés par des surfaces planes, cylindriques ou coniques.

3° La connaissance des énoncés de statique qui se rapportent à la composition des forces parallèles ou concourantes, au centre de gravité, à la détermination du centre de gravité des figures usuelles, y compris le triangle, le prisme et la pyramide et aux conditions d'équilibre du levier.

4° La théorie de la balance et la connaissance des principaux instruments de pesage en usage dans le commerce.

5° La partie de la physique qui concerne le thermomètre, la mesure de la température, le baromètre, la densité.

6° Quelques notions de chimie relatives aux propriétés et aux altérations des matériaux employés dans la construction des poids et mesures.

7° La connaissance des lois et règlements en vigueur sur les poids et mesures.

*B. Compositions écrites.*

Le candidat devra traiter en une page au moins deux sujets du programme précédent, l'un devant être remis à la commission, l'un en français, l'autre en allemand, et la copie qu'il remettra sera lue à la fois à apprécier son écriture,

Programm der Prüfung für die Stelle als Maßmeister folgendermaßen festgestellt :

*A. Mündliche Prüfung.*

1° Die Arithmetik, begreifend die vier Grundregeln, die Brüche, die Proportionen, das vollständige Decimal-System und dessen Anwendung auf alle arithmetischen Operationen, die Berechnung der Potenzen, das Ausziehen der Quadrat- und Kubikwurzeln, die vollständige Kenntniß des metrischen Systems, sowie die Umrechnung der verschiedenen Maße untereinander.

2° Die Elementar-Geometrie, begreifend die Winkel, die Dreiecke, die Proportional- und die ähnlichen Linien, das Vermessen der gradlinig und kreisförmig begrenzten Flächen, sowie der durch ebene, cylindrische oder konische Flächen begrenzten Körper.

3° Die Kenntniß der statischen Sätze in Betreff der Zusammensetzung der parallelen oder zusammenwirkenden Kräfte, des Schwerpunktes, der Feststellung des Schwerpunktes der gebräuchlichen Figuren, mit Einschluß des Dreiecks, des Prismas und der Pyramide, sowie der Gleichgewichtsbedingungen des Hebels.

4° Die Theorie der Waagen und die Kenntniß der namhaftesten im Handel gebräuchlichen Wageinstrumente.

5° Derjenige Theil der Physik, welcher das Thermometer, das Messen der Temperatur, das Barometer und die Dichte betrifft.

6° Einige chemische Vorkenntnisse über die Eigenschaften und die Alterung der zur Herstellung der Gewichte und Maße verwendeten Materialien.

7° Die Kenntniß der in Kraft stehenden Gesetze und Reglemente über die Gewichte und Maße.

*B. Schriftliche Prüfungen.*

Jeder Bewerber muß, in mindestens einer Seite, zwei von der Commission bestimmte Gegenstände des vorstehenden Programms bearbeiten, und zwar den einen in französischer, den andern in deutscher Sprache. Die von ihm abge-

son orthographe et son habitude d'une rédaction correcte.

Il résoudra aussi par écrit une ou plusieurs questions de calcul qu'il devra chiffrer avec netteté; la résolution de ces questions exigera autant que possible quelques-unes des notions de géométrie, de physique et de statique qui viennent d'être énumérées.

*C. Epreuve pratique.*

Enfin les candidats seront tenus d'exécuter, à titre de manipulation, une vérification de poids et une vérification de mesures de capacité, à la suite desquelles ils formuleront leurs observations sur les qualités et les défauts des instruments sur lesquels ils auront opéré.

Les personnes qui désirent prendre part à l'examen s'adresseront à M. le Directeur des contributions avant le 1<sup>er</sup> août prochain et lui remettront :

- 1° leur acte de naissance ;
- 2° un certificat de moralité délivré par le bourgmestre de la commune où ils ont leur domicile ;
- 3° un certificat du médecin cantonal constatant que le candidat est d'une bonne constitution et exempt de toute infirmité le rendant impropre à faire un service actif ;
- 4° des attestations faisant connaître les antécédents du candidat et les études auxquelles il s'est livré.

Le jour de l'examen sera ultérieurement fixé.

Luxembourg, le 19 mai 1885.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 24 décembre 1879 (Mém. de 1880, n° 1, p. 1<sup>re</sup>), sur les conditions d'admission et d'avancement dans l'administration de l'enregistrement et des domaines ;

lieferte Arbeit dient gleichzeitig zur Beurtheilung der Schrift, des Rechtschreibens und der Gewohnheit einer fehlerfreien Redaction.

Auch hat jeder Bewerber schriftlich eine oder mehrere Rechenfragen zu lösen, welche so viel wie möglich einige der erwähnten Kenntnisse über Geometrie, Physik und Statik umfassen; die Berechnung in Ziffern ist mit Sorgfalt zu machen.

*C. Praktische Prüfung.*

Endlich haben die Bewerber eine Prüfung von Gewichten sowie von Inhaltsmaßen vorzunehmen, und in Folge derselben ihre Bemerkungen über die Eigenschaften und die Fehler der von ihnen geprüften Utensilien abzugeben.

Die Personen, welche an der Prüfung Theil zu nehmen wünschen, müssen sich vor dem 1. August künftig an den Steuer-Director wenden unter Einsendung :

- 1° ihres Geburtscheines ;
- 2° eines von dem Bürgermeister ihres Wohnortes ausgestellten Ausführungs-Beugnisses ;
- 3° eine Bescheinigung des Cantonal-Arzt's, daß sie von guter Constitution und frei von jedem Gebrechen sind, das sie zum aktiven Dienst untauglich macht ;
- 4° der Urteste, welche ihre Antecedenzien sowie die von ihnen gemachten Studien darthun.

Der Tag der Prüfung wird später festgesetzt.

Luxemburg den 19. Mai 1885.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Einregistrungs- und Domänen-Verwaltung.*

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 24. Dezember 1879 (Memorial von 1880, Nr. 1, S. 1), wodurch die Bedingungen zur Aufnahme und zur Beförderung in der Einregistrungs- und Domänen-Verwaltung geregelt werden ;

Sur le rapport du Directeur de l'enregistrement et des domaines ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Des examens auront lieu, savoir :

pour les aspirants au surnumérariat dans l'administration de l'enregistrement et des domaines ; et

pour les surnuméraires aspirant à un avancement dans la même administration.

**Art. 2.** Le programme des matières de ces examens est déterminé par les art. 3 et 9 de l'arrêté royal grand-ducal susrappelé.

**Art. 3.** Sont nommés : a) membres effectifs de la commission chargée de procéder à ces examens :

MM. *Jonas*, directeur de l'administration de l'enregistrement et des domaines, membre de droit, président, *Capus*, inspecteur de la même administration, *Stumper*, inspecteur de la même administration, *Kneip*, premier vérificateur de la même administration, et *Carmes*, second vérificateur de la même administration ;

et b) membres suppléants :

MM. *Duren*, conservateur des hypothèques, et *Schmit*, receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg.

**Art. 4.** Les candidats intéressés sont invités à produire les pièces requises à la direction de l'enregistrement et des domaines avant le 1<sup>er</sup> juillet prochain.

Ils seront informés ultérieurement des jours et heures auxquels les examens auront lieu, par les soins du directeur de l'enregistrement et des domaines, qui est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 juin 1883.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis.* — Assurances.

royal grand-ducal du 16 de ce  
gnie anonyme d'assurances sur

Auf den Bericht des Directors der Einregistri-  
rungs- und Domänen Verwaltung ;

Beschließt :

**Art. 1.** Es werden Prüfungen stattfinden,  
nämlich :

Für die Bewerber um das Supernumerariat  
in der Einregistriungs- und Domänen-Verwal-  
tung, und

Für die Supernumerare, welche sich um eine  
Beförderung in derselben Verwaltung bewerben.

**Art. 2.** Das Programm dieser Prüfungen ist  
durch die Art. 3 und 9 des vorbezo- genen Königl.-  
Großh. Beschlusses festgestellt.

**Art. 3.** Es sind ernannt : a) zu wirklichen Mit-  
gliedern der Prüfungs-Commission :

Die H. *Jonas*, Director der Einregistri-  
rungs- und Domänen-Verwaltung, Mitglied von  
Rechtswegen, Präsident ; *Capus*, Inspector  
derselben Verwaltung ; *Stämper*, Inspector  
derselben Verwaltung ; *Kneip*, 1. Verificator  
derselben Verwaltung ; *Carmes*, 2. Verificator  
derselben Verwaltung ;

b) zu stellvertretenden Mitgliedern :

die H. *Duren*, Hypotheken-Bewahrer, und  
*Schmitt*, Einnehmer der Civil-Akten zu Zugem-  
burg.

**Art. 4.** Die betheiligten Bewerber sind ersucht,  
die erforderlichen Papiere an die Einregistri-  
rungs- und Domänen-Direction vor dem 1. Juli l.  
gelangen zu lassen.

Die Tage und Stunden, an welchen die Prüf-  
ungen statthaben, werden ihnen nachträglich durch  
den Director der Einregistriungs-Verwaltung,  
welcher mit der Ausführung des gegenwärtigen  
Beschlusses beauftragt ist, bekannt gemacht.

Luxemburg den 9. Juni 1883.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung.** — Versicherungswesen.

Durch Königlich.-Großh. Beschluß vom 16. d.  
Mtz. ist die anonyme Lebensversicherungs-Gesell-

la vie dite « Le Temps », établie à Paris, a été autorisée à entreprendre des opérations dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les dispositions sur la matière.

M. N. Hilbert, en cette ville, a été agréé comme agent général de cette compagnie dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 mai 1883.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Postes.*

La colonie britannique de Bahamas participera, à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, à l'échange des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 5 juin 1883.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Assurances.*

Dans le courant du mois de mai écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

| N° | Noms et domicile des agents.                 | Qualité.        | Nom de la C <sup>ie</sup> d'assurances.                         | Date de l'agrément. |
|----|--|-----------------|---|---------------------|
| 1  | Théodore Prim à Larochette.                  | Agent.          | Cœlnische-Hagel-Versicherungs-Gesellschaft in Cœln.             | 12 mai 1883.        |
| 2  | Steinmetz-Schwall, négociant à Grevenmacher. | Agent principal | C <sup>ie</sup> belge d'assurances générales (incendie).        | 17 id.              |
| 3  | Jean Mosar, ancien instituteur à Bascharage. | Agent.          | La Paternelle (C <sup>ie</sup> d'assurances contre l'incendie). | 29 id.              |
| 4  | Jean Ruppert, négociant à Stadtbredimus.     | id.             | id. id.   | 29 id.              |

Luxembourg, le 6 juin 1883.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

schaft « Le Temps », mit dem Sitze zu Paris, zum Geschäftsbetriebe im Großherzogthum Luxemburg ermächtigt worden.

Diese Gesellschaft hat die durch die betreffenden Bestimmungen geforderte Caution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. N. Hilbert hier ist als General-Agent der genannten Gesellschaft für das Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 26. Mai 1883.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Postwesen.*

Vom nächstkünftigen 1. Oktober ab wird die britische Colonie Bahamas den Austausch von Postkarten mit bezahlter Rückantwort zulassen.

Luxemburg den 5. Juni 1883.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Versicherungswesen.*

Nachbezeichnete Personen sind im Laufe des vergangenen Monats Mai als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

Luxemburg den 6. Juni 1883.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.



*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. Jean Steichen, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Clemency.

Luxembourg, le 8 juin 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins :

1° de la commune de Bettborn, M. Henri Rausch, père, cultivateur à Pratz ;

2° de la commune d'Eschweiler, M. Guillaume Müller, cultivateur à Eschweiler.

Luxembourg, le 9 juin 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Propriété littéraire.*

M. Victor Bück, libraire-éditeur, domicilié à Luxembourg, a déposé à la division de la justice trois exemplaires de l'ouvrage ayant pour titre : „Elementarbuch der Geographie, ein Handbuch mit statistischer topographischer Beschreibung des Großherzogthums Luxemburg, bearbeitet von Jaf. Adr. Blaise, Professor der Normal Schule, u. s. w. 8. Auflage, mit einer Karte des Großherzogthums Luxemburg. Zum Gebrauche der Primärschulen, genehmigt von der Königl. Großh. Unterrichts-Commission. — Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1882.

Ce dépôt a été fait pour la conservation des droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 9 juin 1885.

Pour le Directeur général de la justice :  
Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Joh. Steichen, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Künzig bewilligt worden.

Luxemburg den 8. Juni 1885.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Gemeinde-Verwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen ernannt :

1° Der Gemeinde Bettborn, Hr. Heinrich Kaufsch, Vater, Landwirth zu Pratz ;

2° Der Gemeinde Eschweiler, Hr. Wilhelm Müller, Landwirth zu Eschweiler.

Luxemburg den 9. Juni 1885.

Der General-Director der Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Nachdruck.**

Hr. Victor Bück, Drucker und Verleger, wohnhaft zu Luxemburg, hat bei der Abtheilung der Justiz drei Exemplare des Werkes betitelt : „Elementarbuch der Geographie, ein Handbuch mit statistischer und topographischer Beschreibung des Großherzogthums Luxemburg, bearbeitet von Jaf. Adr. Blaise, Professor der Normal Schule, u. s. w. 8. Auflage, mit einer Karte des Großherzogthums Luxemburg. — Zum Gebrauche der Primärschulen genehmigt von der Königl. Großherzoglichen Unterrichts-Commission. — Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1882,“ hinterlegt.

Die Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 vorgesehenen Rechte.

Luxemburg den 9. Juni 1885.

Für den General-Director der Justiz :  
Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté royal grand-ducal en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. Schmit-Sinner, sur sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Mersch.

Luxembourg, le 9 juin 1885.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Bekanntmachung. — Gemeinde-Verwaltung.*

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hrn. Schmit-Sinner, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Mersch bewilligt worden.

Luxemburg den 9. Juni 1885.

*Der General-Director des Innern,*  
H. Kirpach.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilm.*

| RECETTES.                                    | Voyageurs.    | Marchandises.  | Recettes diverses. | Recettes totales.   |
|--|---------------|----------------|--------------------|---------------------|
| Du 1 <sup>er</sup> au 30 avril . . . . .     | fr. 86,250 00 | fr. 462,500 00 | fr. 55,750 00      | fr. 602,500 00      |
| Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars. . .   | 202,500 00    | 1,282,500 00   | 157,500 00         | 1,657,500 00        |
|  | 1885          |                |                    |                     |
| Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril . . . | 288,750 00    | 1,745,000 00   | 211,250 00         | 2,240,000 00        |
|  | 1882          | 1,612,500 00   | 192,500 00         | 2,069,957 50        |
| Différence en faveur de . . . .              | 25,812 50     | 152,500 00     | 18,750 00          | 170,062 50          |
|  | 1885          |                |                    |                     |
|  | 1882          |                |                    |                     |
| Produit kilométrique correspondant à         |               |                |                    | 1885 fr. 40,471 00. |
|  |               |                |                    | 1882 fr. 37,400 00. |

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.*  
Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

| RECETTES.  | Voyageurs. | Marchandises. | Recettes diverses. | Recettes totales. |
|--|------------|---------------|--------------------|-------------------|
| Du 1 <sup>er</sup> au 31 mars . . . . .          | 6,156 25   | 2,137 30      | 470 80             | 8,784 55          |
| Du 1 <sup>er</sup> janvier au 28 février . .     | 11,542 30  | 5,729 05      | 725 70             | 15,797 05         |
|  | 1885       |               |                    |                   |
| Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars 1885 . .   | 17,498 55  | 5,886 55      | 1,196 50           | 24,581 60         |
| Produit kilométrique correspondant fr. 2,451 50. |            |               |                    |                   |

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1883.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |        |                  |             |        |         |                    |                   |
|--|--------------------------|--|----------------|--------|------------------|-------------|--------|---------|--------------------|-------------------|
|  |                          | Luzem-<br>burg.  | Die-<br>kirch. | Wiltz. | Ettel-<br>brück. | Echternach. | Remich | Mersch. | Greven-<br>macher. | Esch-<br>a. d. A. |
| Weizen . . . .                             | Hectoliter               | 18 37  | 20 00          | "      | 19 38            | 18 73       | 20 25  | "       | "                  | 19 00             |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 16 15  | 18 00          | 17 00  | 18 36            | 17 71       | 18 25  | "       | "                  | 17 00             |
| Roggen . . . .                             | —                        | 13 65  | 15 50          | 15 00  | 15 61            | 15 39       | "      | "       | "                  | 14 00             |
| Gerste . . . .                             | —                        | "  | 14 00          | "      | 13 20            | 12 52       | "      | "       | "                  | "                 |
| Spelz . . . .                              | —                        | "  | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Heidelorn . . . .                          | —                        | "  | 12 00          | 11 50  | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Hafser . . . .                             | —                        | 7 75   | 7 50           | 6 25   | 7 50             | 7 75        | 7 75   | "       | "                  | 9 00              |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 20 30  | "              | "      | 19 40            | 20 37       | 20 00  | "       | "                  | "                 |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "  | "              | "      | 16 63            | 17 07       | "      | "       | "                  | "                 |
| Linzen . . . .                             | —                        | "  | "              | "      | 21 75            | 20 30       | "      | "       | "                  | "                 |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 7 37   | "              | "      | "                | "           | 7 50   | "       | 6 50               | 7 50              |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kilogr.                  | 0 54   | 0 50           | 0 45   | 0 44             | 0 45        | 0 46   | "       | 0 40               | 0 60              |
| Mischel-Mehl . . .                         | —                        | 0 49   | 0 40           | 0 37   | 0 39             | 0 39        | 0 40   | "       | 0 38               | 0 50              |
| Roggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 44   | "              | 0 28   | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Geschälte Gerste . .                       | —                        | 0 85   | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Butter . . . .                             | —                        | 3 10   | 3 15           | 2 90   | 3 03             | 2 94        | 2 60   | 3 20    | 2 70               | 3 00              |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 1 22   | 1 10           | 1 20   | 0 84             | 1 01        | 0 83   | 0 90    | 1 10               | 1 30              |
| Heu . . . .                                | 100 Kilo.                | 10 00  | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 80   | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Buchenholz . . . .                         | Stere.                   | 15 00  | "              | "      | "                | "           | 12 50  | "       | "                  | "                 |
| Fichtenholz . . . .                        | —                        | 7 00   | "              | "      | "                | "           | 10 00  | "       | "                  | "                 |
| Beichholz . . . .                          | —                        | "  | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | "                 |
| Lammfleisch . . . .                        | Kilogr.                  | 1 65   | 1 60           | 1 60   | 1 50             | 1 50        | "      | 1 60    | 1 40               | 1 60              |
| Lub- od. Rindfleisch                       | —                        | 1 47   | 1 50           | "      | 1 40             | 1 40        | 1 20   | 1 50    | 1 40               | 1 50              |
| Kalb- fleisch . . . .                      | —                        | 1 35   | 1 20           | 1 00   | 1 31             | 1 25        | 1 20   | 1 50    | 1 20               | 1 40              |
| Lammfleisch . . . .                        | —                        | 1 80   | 1 70           | 1 80   | "                | "           | 1 40   | 2 00    | "                  | 1 50              |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 1 80   | 1 60           | 1 60   | 1 45             | 1 45        | 1 60   | 2 00    | 1 60               | 1 80              |
| id. geräuchert . . .                       | —                        | 2 22   | "              | "      | "                | "           | "      | "       | "                  | 2 40              |